國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

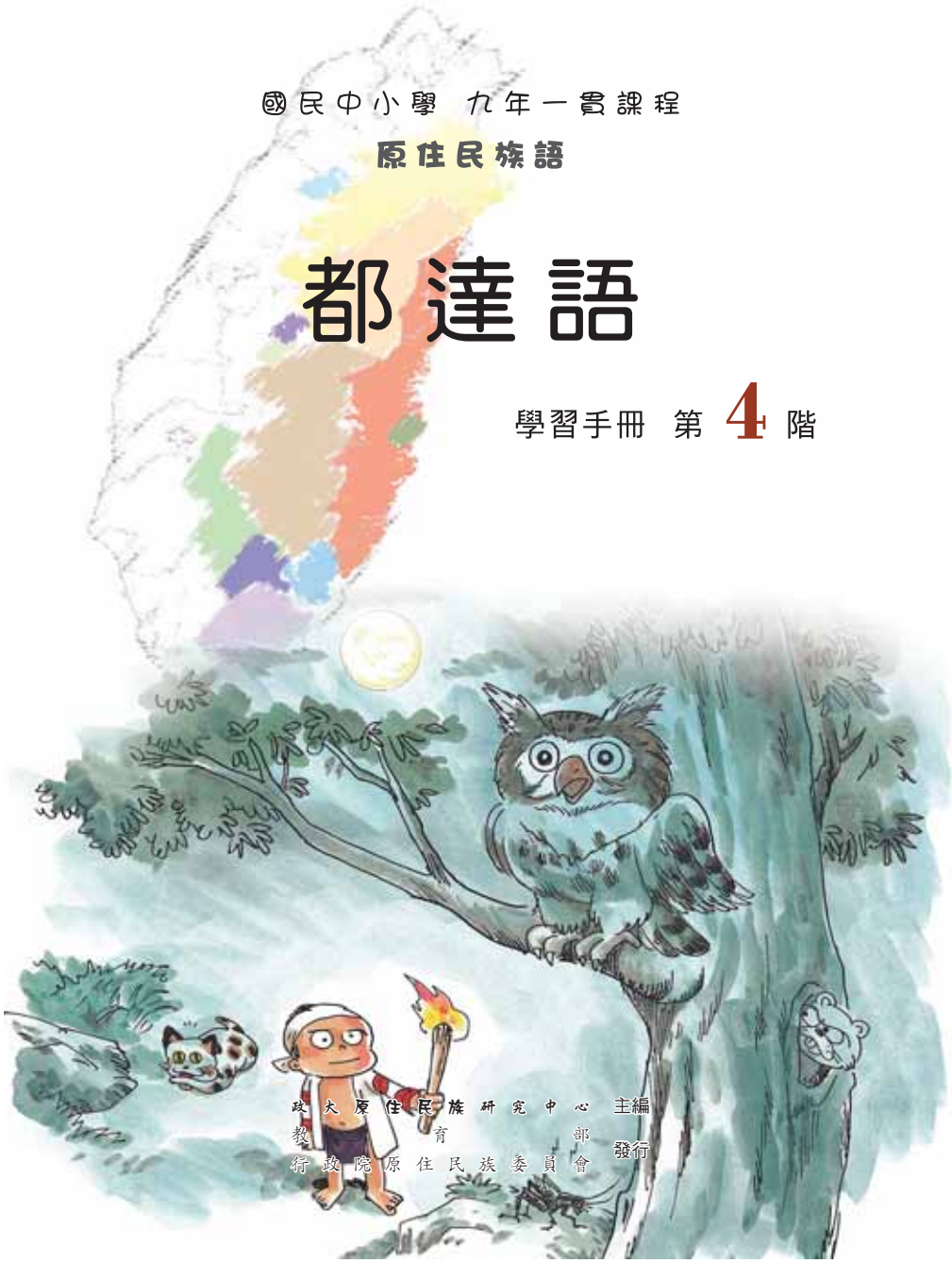
ISBN 978-986018958-2
00050
9 789860 189582
GPN:1009900384
售價50元

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

都達語

學習手冊 第4階



政大原住民族研究中心 主編
教育部 發行
行政院原住民族委員會

編輯說明

一、本教材依循教育部在民國九十二年公布的國民中小學九年一貫課程綱要・語文學習領域・原住民族語之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「族語教材課程大綱與第四階教材細目」，做為本教材編輯小組之編輯依據。

二、本教材依40種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第四階教材。

三、本教材第四階分為三大單元，分別是：（一）白天與黑夜（第1～3課）；（二）生日快樂（第4～6課）；（三）自然週期與氣候（第7～10課）。

四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：

（一）聽一聽。即課文內容。

（二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。

（三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。

（四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。

五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。

六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以

「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。第四階教材針對族語程度為中級的國民中小學學生之需要而編輯，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。

七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。

八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）的「原住民族語言書寫系統」。

九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。

十、本教材之學習手冊另由政大原住民族研究中心於網站中設置「族語教室」網頁（http://www.alcd.nccu.edu.tw），提供檔案下載。

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

都達語

學習手冊 第 4 階



都達語

學習手冊第四階

目　次

1 Mkuung da 4

2 Malu karac 8

3 Babaw cka heydaw 12

4 Diyax pntingan payi 16

5 Mqaras pntingan 20

6 Sntangan 24

7 Diyax sngayan 28

8 Rbawan 32

9 Bihur beyheyng 36

10 Krpuhan 40

附錄

一、各課課文翻譯 44

二、生詞索引（依課別排序）..... 49

三、生詞索引（依字母排序）..... 52

1
Mkuung da



Muqi ka heydaw da, mkuung da .

Mkuung da, muyas ka psiyus da .

Muyas ka psiyus da, criyu ka idas da .

Criyu ka idas da, mtutuy ka tukung da .



1. muqi
2. mkuung
3. psiyus
4. criyu
5. tukung



1. muqi heydaw da ?
2. Ini muqi heydaw na .
3. Wada muqi idas da ?
4. Iyaq ! Wada muqi idas da .
5. Mnkala heydaw da ?
6. Mnkala heydaw da .









2
Malu karac

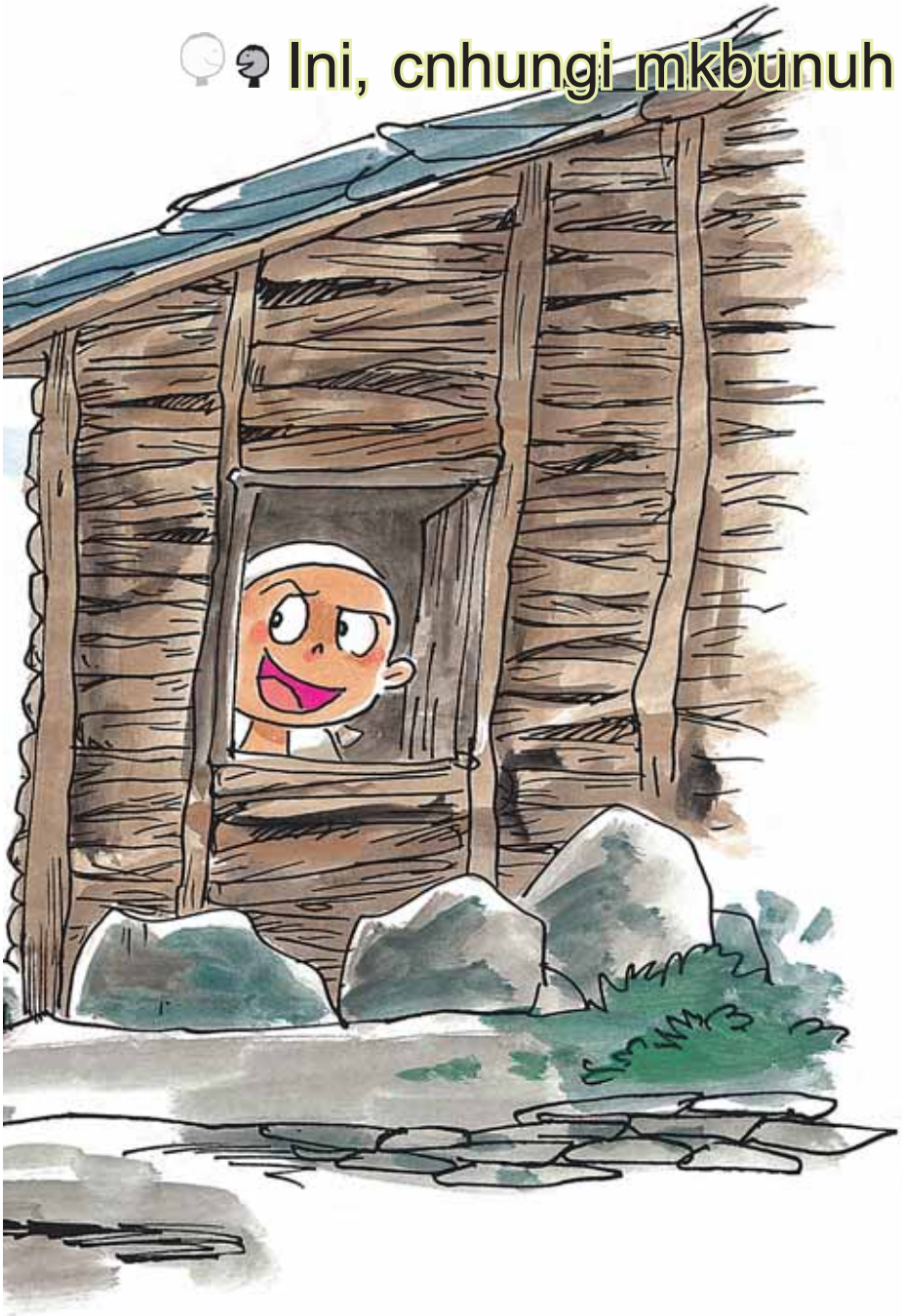


Malu karac ka saya ?

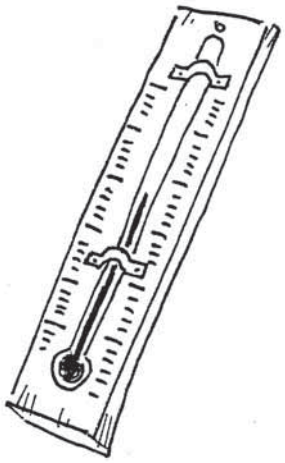
Malu, mtilux balay ka karac saya .

Musa nganguc ka bubu sayda u mkbunuh haw ?

Ini, cnhungi mkbunuh ka heyya .

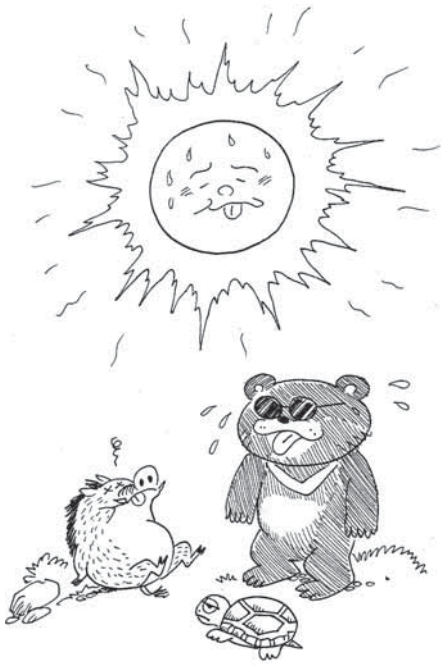


1. mtilux
2. sayda
3. mkbunuh
4. cnhungi



1. Mmnnu karac sayang haw ?
2. Qmuyux karac sayaya .
3. Malu karac sayang haw ?
4. Malu mi mtilux balay karac sayang .
5. Malu karac sheywa haw ?









3
Babaw cka heydaw



- Malu ku musa empulah ka babaw cka heydaw kiya haw ?
- Naqah, beyheyng balay quyux .
- Nasi ini quyux do malu ku musa empawlah ?
- Malu, iya chungi uqan nhapuy kmman .



1. malu
2. beyheyng
3. quyux
4. nasi
5. iya



1. Malu ku musa pulah haw ?
2. Naqah, beyheyng balay quyux .
3. Naqah, mtilux balay karac .
4. Naqah, mawsa ta qmpah .
5. Mawsa su pulah manu haw ?
6. Mawsa ku pulah boru kray .



4
Diyax pntingan payi



Diyax pntingan payi ka kusun .
Emphlama nami saya ka
qbsuran mu qridil mi yaku .
Biqun nami pai kusun .
Saw na mawsa qrasun balay .



1. pntingan
2. emphlama
3. biqun
4. saw
5. qrasun



1. Diyax pntigan tama mu ka sayang .
2. Emphawya namu msa mqaras ?
3. Emphlama nami psqaras pekan hyaan .
4. Manu tbyaxun namu ?
5. Ninami smalu kingal qnqeyya .









5
Mqaras pntingan

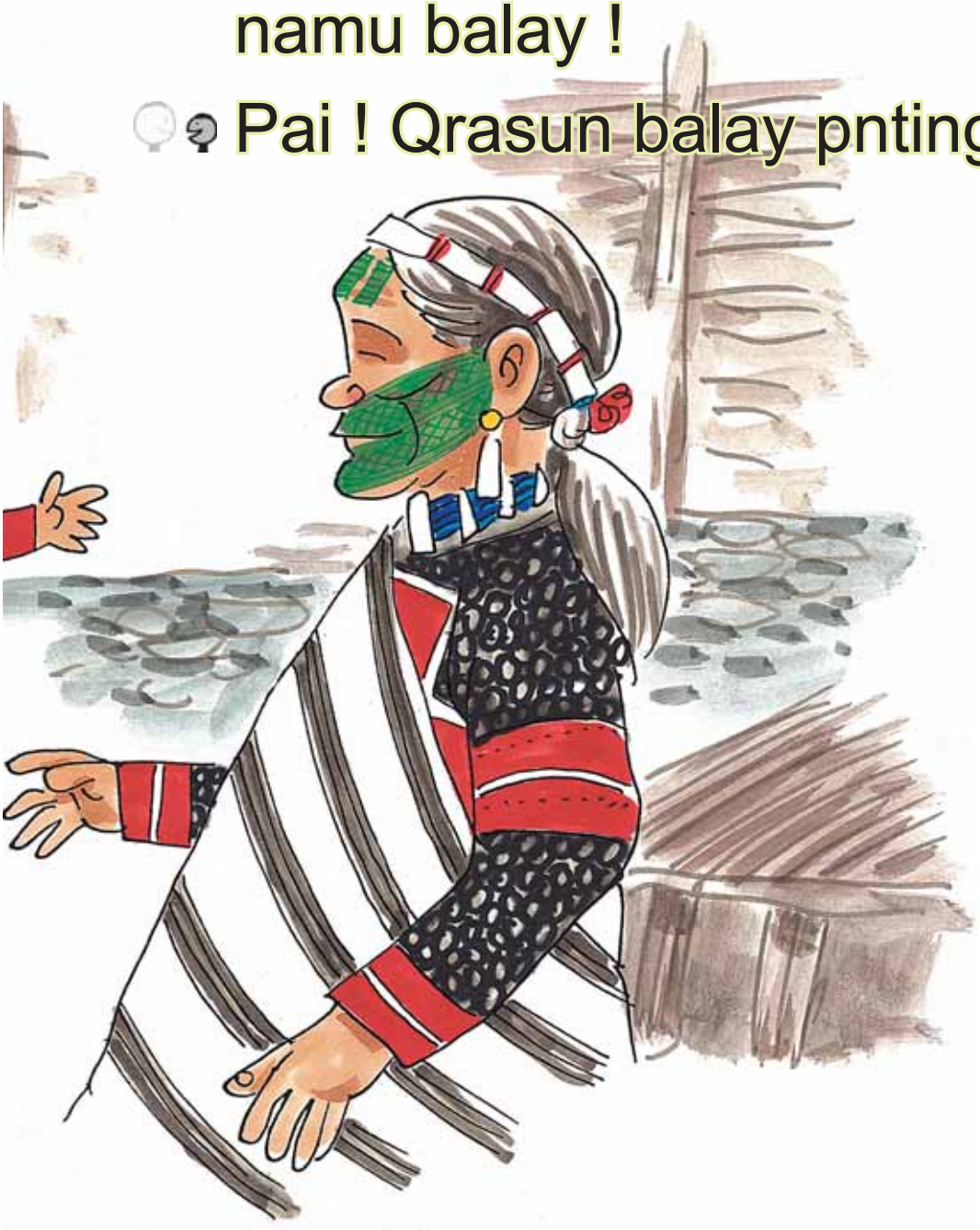


Ima ?

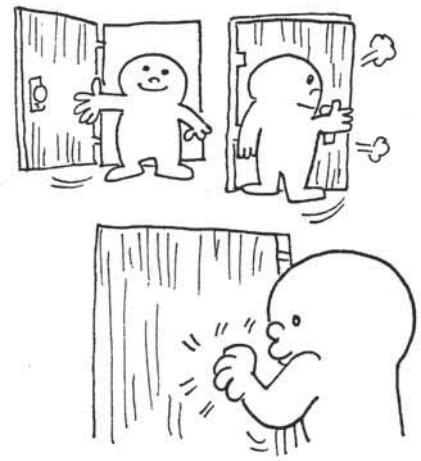
Pai ! Ribix ku mi Tadaw wa !
Rwahi rhngun haw ?

Aq ! Kla yamu ! Smdamac
namu balay !

Pai ! Qrasun balay pntingan su !



1. rwahi
2. rhngun
3. kla
4. smdamac



1. Ima ?
2. Mawna ka yaku .
3. Aq ! Kla Mawna mu ! Smdamac balay !
4. Bsiyaq misu ini qtai da, smdamac balay !
5. Iyah ruma sapah mi tluung !
6. Iyaq, mhuway su balay !









6
Sntangan



“Pai ! Qmi dawriq su mi durun !”

Turu ka sntangan payi :

Saw mawsa malu bay ka kndkilan namu .

Saw mawsa malu bay ka kana tnsapah .

Saw mawsa ou bay ka kntiyan .



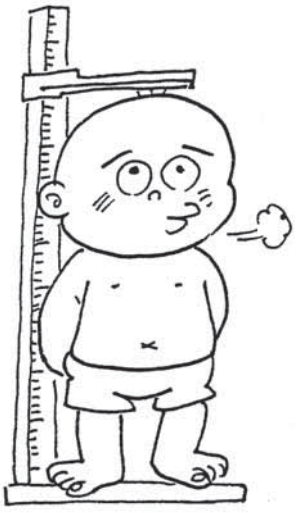
1. qmi
2. durun
3. sntangan
4. kndkilan
5. saw mawsa
6. malu
7. ou
8. kntiyan

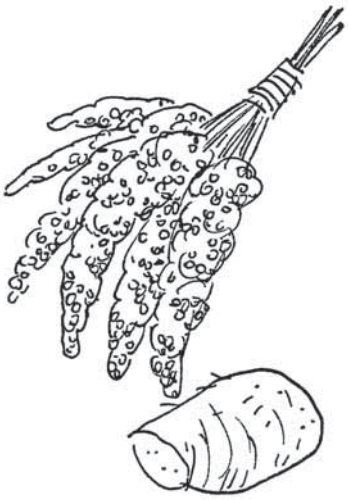


1. Dmurun su cida u hmuya ka dawriq su ?
2. Mqmi ka dawriq mu .
3. Rmngaw ku cida u emphuya su ?
4. Qmi ka dawriq su mi rngaw !









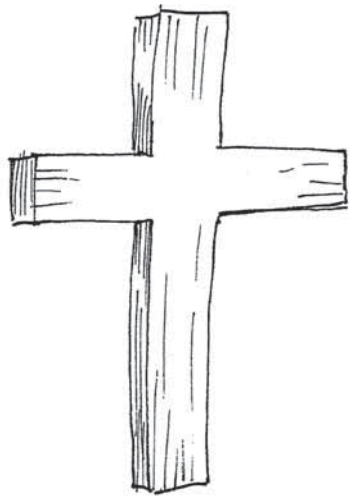
7
Diyax sngayan



- Piya diyax ka 1 iyax sngayan ?
- Empitu diyax ka 1 iyax sngayan .
- Tupiya diyax iyax sngayan ka saya ?
- Diyax sngayan ka saya .
- Mawsa nami pnrhulan thmuku Utux Baraw .



1. diyax
2. iyax
3. sngayan
4. iyax sngayan
5. tupiya
6. diyax sngayan
7. pnrhulan
8. thmuku Utux Baraw



1. Knuwan ka msangay su qmpah ?
2. Diyax sngayan .
3. Piya diyax ka 1 iyax sngayan ?
4. Empitu diyax .
5. Mawsa su hmuya ka pnrhulan ?









8
Rbawan

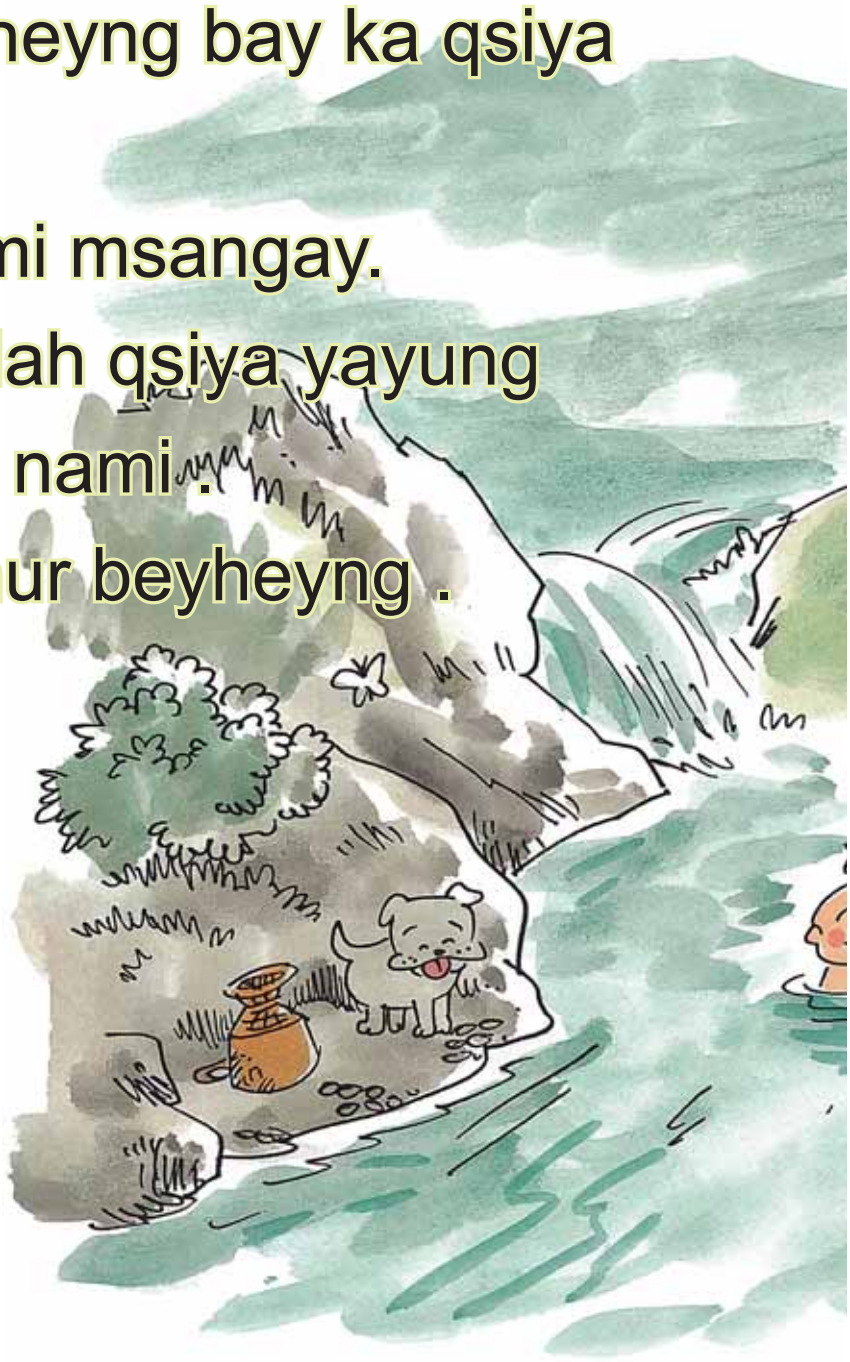
Rbawan ! Rbawan !

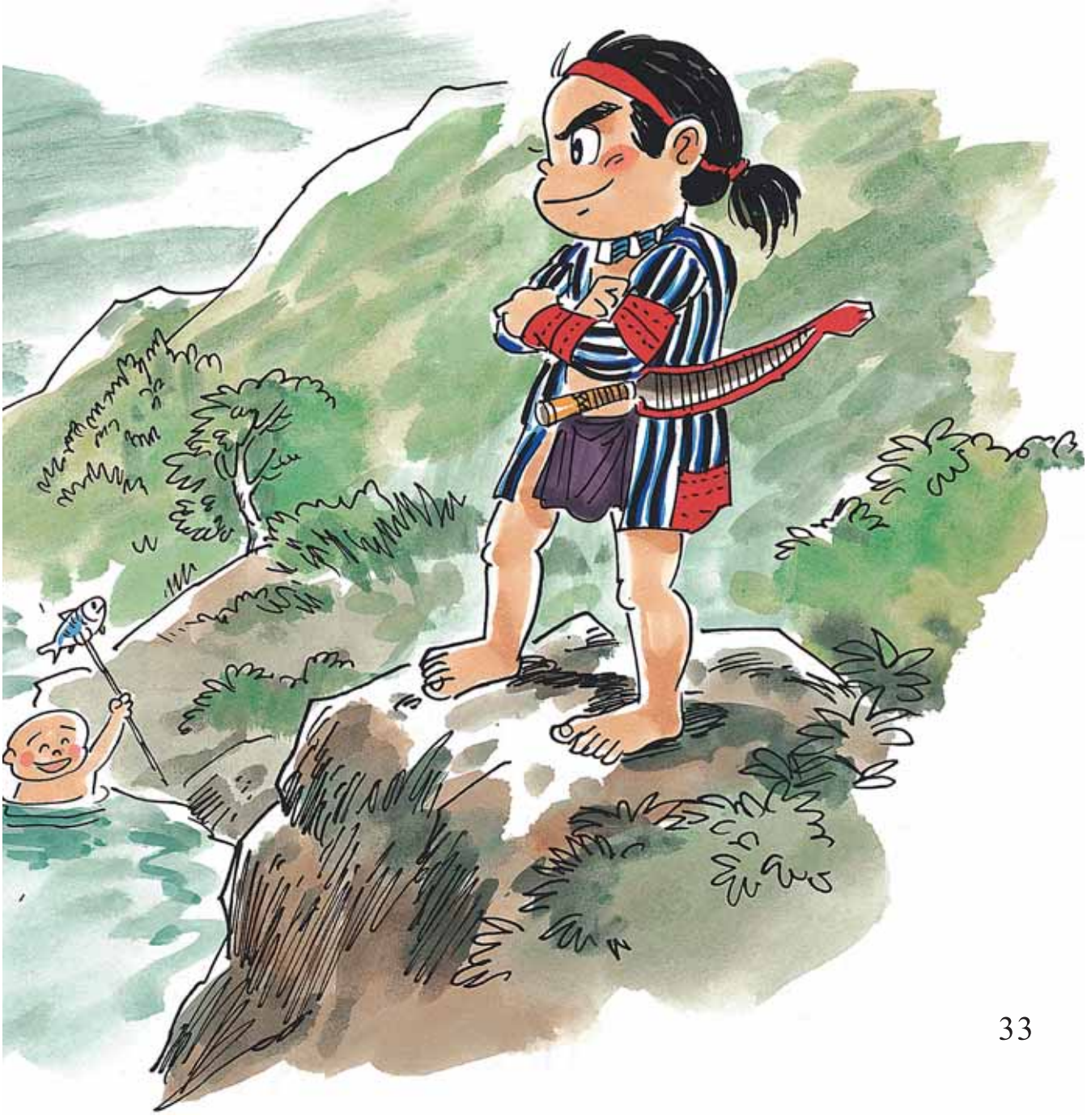
Mtilux mi beyheyng bay ka qsiya yayung .

Yasa pklu nami msangay.

Musa empawlah qsiya yayung ,kiya ka kuxul nami .

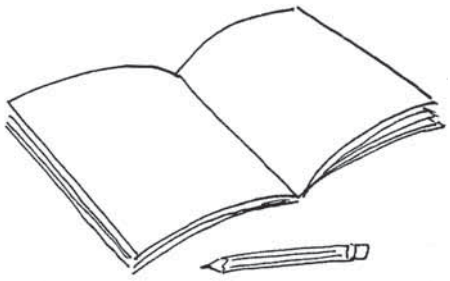
Ou bay ka bihur beyheyng .





1. rbawan
2. qsiya
3. yayung
4. qsiya yayung
5. empawlah
6. bihur beyheyng

   ==== sbihur



1. Knuwan ka ou ba buwihur ?
2. Karac rbawan .
3. Babaw rbawan daw krpuhan da .
4. Babaw krpuhan daw misan da .
5. Beyheyng balay qsiya yayung ka rbawan .

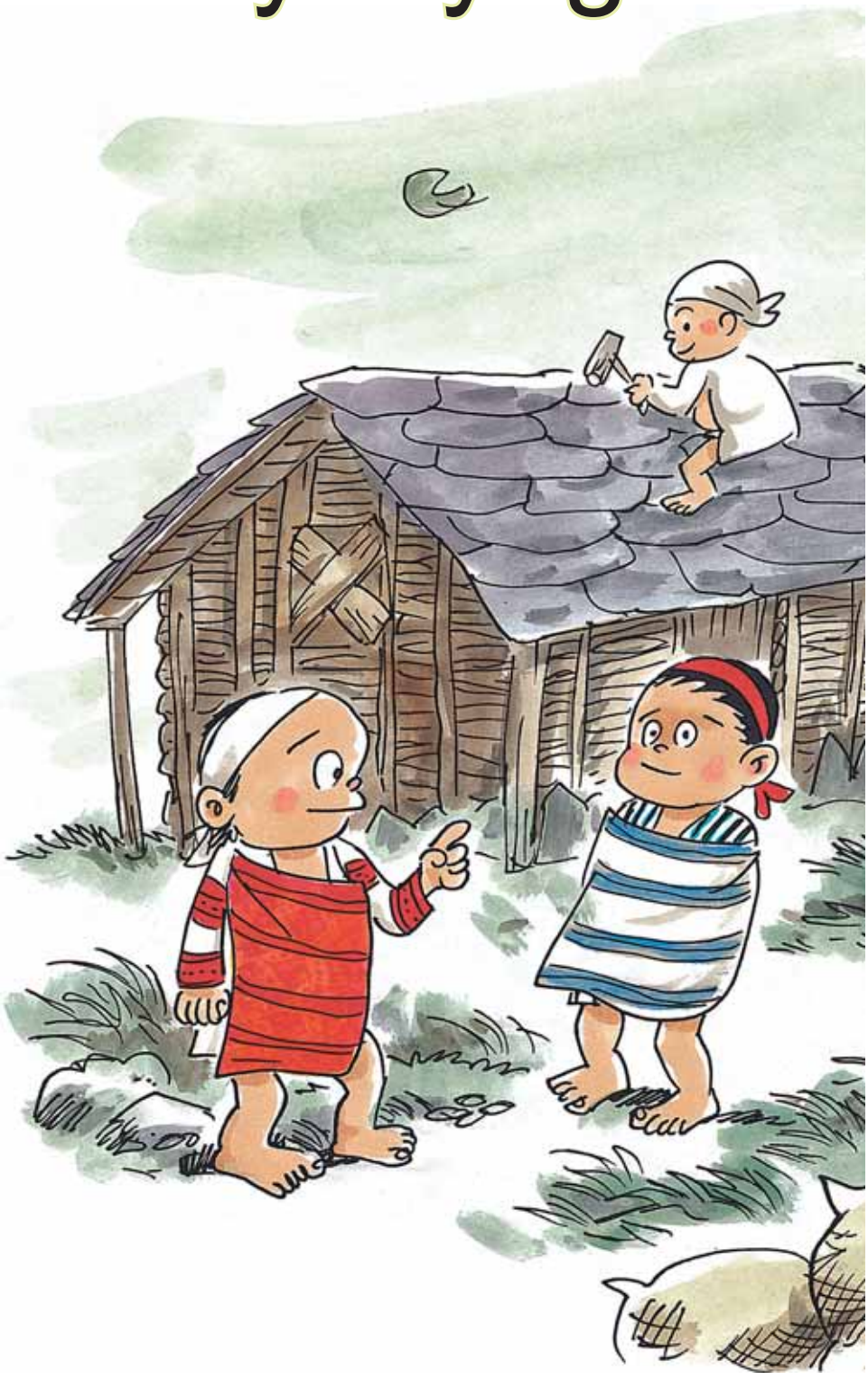








9
Bihur beyheyng



Miyah bihur beyheyng da, mawsa namu matas na ?

Uxay nami mawsa matas ka saya .

Iya usa nganguc .

Iyaq wa, mqlahang nami nanak .



1. mqlahang
2. nanak



1. Manu ka sbihur ?
2. Mlelu ka wasaw u kiya ka sun ta sbihur .
3. Miyah bihur beyheyng da .
4. Enta sapah nhari .
5. Bihur beyheyng daw emphuya su ?
6. Tmdhu ku sapah mu .









10
Krpuhan



Krpuhan daw mhada bay ka mudu da .

Supahung, embanah, msama mi mcais ka kana dwiyaq .

Wada lmamu mudu qnpahan kana ka tnsapah Ubus .

Ini biyaw htngay ka brunguy nha .



1. krpuhan
2. mhada
3. mudu
4. supahung
5. msama
6. dwiyaq
7. lmamu
8. htngay
9. brunguy



1. Rbawan daw mtilux bay ka karac .
2. Misan daw mskuy bay ka karac .
3. Manu lnghangan na ka lukus su ?
4. Bhuway .
5. Smkuxul su mkan mudu ?
6. Ini ku skuxul mkan mudu ka yaku .









都達語　學習手冊　第四階

附錄

一、各課課文翻譯

第 1 課　**Mkuung da** 天暗了

Muqi ka heydaw da, mkuung da .
下山 虛 太陽 虛 天暗 虛
太陽下山了，天暗了。

Mkuung da, muyas ka psiyus da .
天暗 虛 叫 虛 蟋蟀 虛
天暗了，蟋蟀叫了。

Muyas ka psiyus da, criyu ka idas da .
叫 虛 蟋蟀 虛 出來 虛 月亮 虛
蟋蟀叫了，月亮出來了。

Criyu ka idas da, mtutuy ka tukung da .
出來 虛 月亮 虛 醒 虛 貓頭鷹 虛
月亮出來了，貓頭鷹醒了。

第 2 課　**Malu karac** 好天氣

Malu karac ka saya ?
好的/漂亮的 天氣 虛 現在/今天
今天好天氣嗎？

Malu, mtilux balay ka karac saya .
好的/漂亮的 熱的 很 虛 天氣 現在/今天
好天氣，今天天氣很熱。

Musa nganguc ka bubu sayda u mkbunuh haw ?
出 外面 虛 媽媽 時 虛 戴帽子 虛
媽媽外出時有戴帽子嗎？

Ini, cnhungi mkbunuh ka heyya .
沒有 忘記 戴帽子 虛 他/她
沒有，她忘了戴。

第 3 課　**Babaw cka heydaw** 下午

Malu　ku　musa　empulah　ka　babaw cka heydaw　kiya　haw ?

好的/漂亮的　我　出去　玩　虛　下午*　今天　虛

今天下午我可以出去玩嗎？

Naqah,　beyheyng　balay　quyux .

不行　大　很　雨

不行，下大雨。

Nasi　ini　quyux　do　malu　ku　musa　empawlah ?

如果　虛　雨　虛　好的/漂亮的　我　出去　玩

如果雨停了，我可以出去玩嗎？

Malu,　iya　chungi　uqan　nhapuy　kmman .

好的/漂亮的　不要　忘記　吃飯　晚　虛

可以，記得吃晚飯喔。

下午* ：babaw 下面；cka 中間；heydaw 太陽。

第 4 課　**Diyax pntingan payi** 阿嬤的生日

Diyax　pntingan　payi　ka　kusun .

天/日　生日　阿嬤*　虛　明天

明天是阿嬤的生日。

Emphlama　nami　saya　ka　qbsuran mu qridil　mi　yaku .

做麻糬　我們　現在/今天　虛　我的姊姊*　和　我

今天我和姊姊要做麻糬。

Biqun　nami　pai　kusun .

送給　我們　阿嬤*　明天

我們明天要送給阿嬤。

Saw　na　mawsa　qrasun　balay .

希望　他/她　去　高興　很

希望讓她很高興。

我的姊姊* ：qbsuran 姊姊/哥哥；mu 我的；qridil 女的。

阿嬤* ：女性長輩，包括長一輩的阿姨/伯母/嬸嬸/舅母，長兩輩的阿 /姑婆/姨婆/舅婆，都可稱為 payi。

第 5 課　**Mqaras pntingan** 生日快樂

Ima ?

誰

誰？

Payi ! Ribix ku mi Tadaw wa ! Rwahi rhngun haw ?
阿嬤* （人名） 我 和 （人名） 虛 開 門 虛
阿嬤！是我Ribix，和Tadaw啊！請開門好嗎？

Aq ! Kla yamu ! Smdamac namu balay !
虛 原來 你們/妳們 想念 你們/妳們 很
啊！原來是你們！好想念你們！

Payi ! Qrasun balay pntingan su !
阿嬤* 祝快樂 很 生日 你/妳
阿嬤！祝妳生日快樂！

第 6 課 Sntangan 願望

“Payi ! Qmi dawriq su mi durun !”
阿嬤* 閉上 眼睛 你/妳 虛 祈禱
阿嬤閉上眼睛祈禱。

Turu ka sntangan payi :
三個 虛 願望 阿嬤*
阿嬤許了三個願望：

Saw mawsa malu bay ka kndkilan namu .
希望 去 好的/漂亮的 很 虛 成長 你們/妳們
希望你們長得很好。

Saw mawsa malu bay ka kana tnsapah .
希望 去 好的/漂亮的 很 虛 虛 家人
希望全家人很平安。

Saw mawsa ou bay ka kntiyan .
希望 去 多 很 虛 收穫
希望大豐收。

第 7 課 Diyax sngayan 星期日

Piya diyax ka 1 iyax sngayan ?
幾 天/日 虛 一 虛 星期
一個星期有幾天？

Empitu diyax ka 1 iyax sngayan .
七 天/日 虛 一 虛 星期
一個星期有七天。

Tupiya diyax iyax sngayan ka saya ?
幾 天/日 虛 星期 虛 現在/今天
今天是星期幾？

Diyax sngayan ka saya .
天/日 星期 虛 現在/今天
今天是星期日。

Mawsa nami pnrhulan thmuku Utux Baraw .
去 我們 教會 做禮拜 上帝*
我們要到教會去做禮拜。
上帝* ：Utux 神；Baraw 上面。

第 8 課 Rbawan 夏天

Rbawan ！ Rbawan ！
夏天 夏天
夏天！夏天！

Mtilux mi beyheyng bay ka qsiya yayung .
天氣熱 和 大 很 虛 水 溪
天氣熱，而且溪水很多。

Yasa pklu nami msangay,
因為 正在 我們 放假
因為我們正在放假，

Musa empawlah qsiya yayung . kiya ka kuxul nami .
到 玩 水 溪 虛 虛 最愛 我們（的）
到溪邊玩水，成了我們的最愛。

Ou bay ka bihur beyheyng .
多 特別 虛 颱風*
颱風特別多。
颱風* ：bihur 風；beyheyng 大的。

第 9 課 Bihur beyheyng 颱風

Miyah bihur beyheyng da, mawsa namu matas na ?
來了 颱風* 虛 去 你們/妳們 學習 虛
颱風來了，你們還要上學嗎？

Uxay nami mawsa matas ka saya .
不 我們 去 學習 虛 現在/今天
今天我們不上課。

Iya usa nganguc .
不要 到 外面
不要到外面去。

Iyaq wa, mqlahang nami nanak .
是的 虛 小心 我們 自己
是的，我們自己會小心。

第 10 課 Krpuhan 秋天

Krpuhan daw mhada bay ka mudu da .
秋天 虛 成熟 很 虛 橘子 虛
秋天，橘子成熟了。

Supahung, embanah, msama mi mcais ka kana dwiyaq .
黃色的 紅色的 綠色的 和 紫色的 虛 虛 山
滿山都是黃的、紅的、綠的、和紫的。

Wada lmamu mudu qnpahan kana ka tnsapah Ubus .
到 採 橘子 山 虛 虛 一家人 （人名）
Ubus 一家人到山上採橘子。

Ini biyaw htngay ka brunguy nha .
虛 很快 滿 虛 揹籃 他們/她們（的）
她們的簍筐一下子就裝滿了。

虛：虛詞

二、生詞索引（依課別排序）

第 1 課　Mkuung da 天暗了

課文詞彙

muqi　下山
mkuung　天暗
psiyus　蟋蟀
criyu　出來
tukung　貓頭鷹

第 2 課　Malu karac 好天氣

課文詞彙

mtilux　熱的
sayda　當.....時
mkbunuh　戴帽子
cnhungi　忘記

第 3 課　Babaw cka heydaw 下午

課文詞彙

malu　好的/漂亮的
beyheyng　大
quyux　雨
nasi　如果
iya　不要

第 4 課　Diyax pntingan payi 阿嬤的生日

課文詞彙

pntingan　生日
emphlama　做麻糬
biqun　送給
saw　希望
qrasun　高興

第 5 課　Mqaras pntingan 生日快樂

課文詞彙

rwahi　開
rhngun　門
kla　原來
smdamac　想念

第 6 課　Sntangan 願望

課文詞彙

qmi　閉上
durun　祈禱
sntangan　願望
kndkilan　成長
saw mawsa　希望
malu　好的/漂亮的
ou　多
kntiyan　收穫

第 7 課　Diyax sngayan 星期日

課文詞彙

diyax　天/日
iyax　在..間
sngayan　星期
iyax sngayan　週間
tupiya　第..個；星期幾
diyax sngayan　星期日
pnrhulan　教會
thmuku Utux baraw　做禮拜

第 8 課　Rbawan 夏天

課文詞彙

rbawan　夏天
qsiya　水
yayung　溪

補充詞彙

sbihur　風吹

qsiya yayung　溪水
empawlah　玩
bihur beyheyng　颱風

第 9 課　Bihur beyheyng 颱風

課文詞彙

mqlahang　小心
nanak　自己

第 10 課　Krpuhan 秋天

課文詞彙

krpuhan　秋天
mhada　成熟
mudu　橘子
supahung　黃色的
msama　綠色的
dwiyaq　山
lmamu　採
htngay　滿
brunguy　揹籃

三、生詞索引（依字母排序）

b

beyheyng　大　3
bihur beyheyng　颱風　8
biqun　送給　4
brunguy　揹籃　10

c

cnhungi　忘記　2
criyu　出來　1

d

diyax　天/日　7
diyax sngayan　星期日　7
durun　祈禱　6
dwiyaq　山　10

e

empawlah　玩　8
emphlama　做麻糬　4

h

htngay　滿　10

i

iya　不要　3
iyax　在..間　7
iyax sngayan　週間　7

k

kla　原來　5
kndkilan　成長　6
kntiyan　收穫　6
krpuhan　秋天　10

l

lmamu　採　10

m

malu　好的/漂亮的　3、6
mhada　成熟　10
mkbunuh　戴帽子　2
mkuung　天暗　1
mqlahang　小心　9
msama　綠色的　10
mtilux　熱的　2
mudu　橘子　10
muqi　下山　1

n

nanak　自己　9
nasi　如果　3

o

ou　多　6

p

pnrhulan　教會　7
pntingan　生日　4
psiyus　蟋蟀　1

q

qmi　閉上　6
qrasun　高興　4
qsiya　水　8
qsiya yayung　溪水　8
quyux　雨　3

r

rbawan　夏天　8
rhngun　門　5
rwahi　開　5

s

saw　希望　4
saw mawsa　希望　6
sayda　當. . . . . 時　2
smdamac　想念　5
sngayan　星期　7
sntangan　願望　6
supahung　黃色的　10

t

thmuku Utux baraw　做禮拜　7
tukung　貓頭鷹　1
tupiya　第. . 個；星期幾　7

y

yayung　溪　8

國民中小學九年一貫課程　語文學習領域

原住民族語

都達語 學習手冊 第4階

2004年3月初版
2009年7月修訂第1版
2010年12月修訂第2版

發行單位　教育部　行政院原住民族委員會
發行人　吳清基　孫大川 Paelabang danapan
指導委員　林聰明　林江義 Mayaw・Dongi　陳益興　楊昌裕　阿浪・滿拉旺 Alang・Manglavan
黃子騰　曹逢甫　日智衡　石惠貞　朱惠琴
汪明輝　林春鳳　林銘欽　邱春珠　施正鋒
施秀菊　馬彼得　高元杰　高正雄　高靜懿
張素蓮　陳再興　章潘三妹　黃光男　林修澈
編輯單位　國立政治大學原住民族研究中心
總編輯　林修澈
綱目小組　朱清義　汪幸時　林修澈　星・歐拉姆　范文芳
浦忠成　張中復　張駿逸　趙順文　蔡宗陽
編審委員　伍約翰　汪秋一　孫大川　童春發　趙順文
伊萬・納威　江文瑜
編輯行政　呂虹霖　黃嘉雯　黃季平　王雅萍　李台元
陳誼誠　李思霈　周金德　侯宜廷　蔡佩芸
王進治　黃嬿蓉　高嘉玲　張二雲　湯雅怡
高淑玲
都達語編寫組
主　　編　柯真光
編輯委員　巴萬・哇利斯　王耀國　瓦旦・吉洛　田西和　林光榮　徐月風
插圖繪製　邱若龍

展售處：
1.國家書店松江門市：臺北市松江路209號1樓 電話：(02) 2518-0207 轉12
2.五南文化廣場：臺中市中山路6號 電話：(04)2226-0330　轉20、21

定價：新台幣50元

GPN: 1009900384
ISBN: 978-986018958-2

本著作 係採用創用 CC 姓名標示-非商業性-禁止改作 3.0 台灣 授權條款授權.

都達語 學習手冊 第4階